

CONCERTS / KONTZERTUAK

Vendredi 17 février - 20h30 - Salle Apollo, Boucau

En co-production avec la Scène nationale Sud-Aquitain
et l'Institut Culturel Basque

Dimanche 19 février - 17h - Eglise Saint-Vincent, Hendaye

En partenariat avec la Ville d'Hendaye

Otsailaren 17a, ostirala - 20:30 - Apollo aretoa, Bokale

Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionalarekin eta
Euskal kultur erakundearekin ko-ekoiztua

Otsailaren 19a, igandea - 17:00 - San Bixente eliza, Hendaia

Hendaiaiko Herriko Etxearen partaidetzarekin

**Avant concert : avec Julie Charles, Joël Merah et Pier Pol Berzaitz,
mercredi 15 février 2017, 18h30, salle de Bal, Boucau (annexe de la salle Apollo)**

**Kontzertua aitzin : Julie Charles, Joël Merah eta Pier Pol Berzaitz, 2017ko
otsailaren 15ean, asteazken arratsaldeko 18:30etan, Bokaleko dantzaldi aretoan**

INFORMATION ET BILLETÉRIE / INFORMAZIOA ETA TXARTELA

Concert à Boucau

Tarif plein : 18 € / Tarif réduit et groupes : 16 € / étudiants et enfants - 14 ans : 12 € / carte Impro : 10 € /
élèves du conservatoire (hors pratique amateur) : gratuit / **Billetterie** : www.orcbcb.fr / www.scenenationale.fr

Concert à Hendaye

Tarif plein : 12 € / Carte Privilège : 5 euros / étudiants : 10 euros / carte Impro : 10 € / - de 22 ans et élèves CRR
(hors pratique amateur) : gratuit / **Billetterie** : www.cmdt-ravel.fr et prévente au Conservatoire, site de Bayonne
les mercredis 8 et 15 février, les vendredis 10 et 17 février de 15h à 18h et les samedi 11 et 18 février de 10h à 12h.

Bokaleko kontzertua

Prezio osoko txartela : 18 € / Prezio apaldua eta taldeak : 16 € / ikasleak eta 14 urtez peko haurrek :
12 € / Impro txartela : 10 € / kontserbatorioko ikasleak (amatur praktikaz kanpo) : uririk /
Txartelak : www.orcbcb.fr / www.scenenationale.fr

Hendaiaiko kontzertua

Prezio osoko txartela : 12 € / Pribilegio txartela : 5 euro / ikasleak : 10 euro / Impro txartela : 10 € /
22 urtez pekoak eta Kontserbatorioko ikasleak (amatur praktikaz kanpo) : uririk / **Txartelak** : www.cmdt-ravel.fr

ORCHESTRE RÉGIONAL BAYONNE CÔTE BASQUE

EN CO-PRODUCTION AVEC
LA SCÈNE NATIONALE SUD-AQUITAIN ET
L'INSTITUT CULTUREL BASQUE
SCÈNE NATIONALE SUD AQUITAIN &
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN
EKOIZKIDETZAREKIN

**PIER
POL
BERZAITZ**

17 FÉVRIER,
BOUCAU
19 FÉVRIER,
HENDAYE

CRÉATION: OHAN BIRIÈRE - 06 72 18 35 34 - OHANBIRIERE.COM



Pier Pol Berzaitz, chanteur souletin bien connu au Pays Basque, nous livre son répertoire, accompagné d'une formation orchestrale, sur des arrangements et sous la direction artistique de Joël Merah. L'idée de cette coproduction est venue très naturellement entre l'Institut Culturel Basque, la Scène nationale Sud Aquitain et l'Orchestre, désireux d'unir leurs forces pour promouvoir les artistes d'ici, dans un répertoire associant tradition et création.

Pier Pol Berzaitz (1951) est un chanteur, compositeur et auteur originaire de Musculdy (Soule). Sensibilisé au chant à l'église, il se voit offrir un petit accordéon par son oncle musicien, puis une mandoline. Suivant des cours de musique au collège de Mauléon, il commence à apprendre la clarinette. A l'époque, la chanson basque n'était pas aussi vigoureuse que maintenant. L'envie de chanter de Pier Pol Berzaitz trouve racine dans cette frustration. *« Nous, fils de paysan, au collège, nous parlions basque entre nous, et nous étions écartés. Pas méchamment, mais à cet âge, on prend les choses très à cœur »*, raconte-t-il. Il vit une révélation en 1971 lors du "Festival de la chanson basque moderne" avec des artistes tels que Laboa, Irigarai, Artze. Il fait alors la connaissance de Beñat Sarasola. Son chemin se dessine dans le chant, la poésie et la danse basques. L'art transporte l'identité et la langue. *« L'euskara nous fait Basques et rapproche les personnes entre elles. Ce n'est pas du séparatisme, mais de la chaleur, comme si nous étions en famille, entourés d'un monde rude »*, raconte-t-il. Les chansons de Pier Pol Berzaitz évoluent vers le « vivre ensemble » et l'ouverture. *« Une chanson, quand elle est bien écrite, est éternelle. Elles ont une tendresse, une philosophie, une émotion qui ne se perd pas »*. A propos du risque de perdre l'euskara en chemin, Pier Pol Berzaitz répond clairement : *« ce risque est perpétuel, mais enfermer une langue ou une chanson dans un coffre à double tour, c'est la dernière solution »*. Auteur de pastorales qu'il estime être la fine fleur de la Soule, il s'ouvre également à différentes formes de création et de spectacle. Pier Pol Berzaitz a beaucoup collaboré avec les artistes du territoire, et notamment avec Joël Merah, qui prend la direction artistique de ce projet, aux côtés des musiciens de l'Orchestre Régional Bayonne Côte Basque.



Euskal Herrian ongi ezagutzen dugun Pier Pol Berzaitz kantari xiberotarrak bere errepertorioa eskainiko digu, orkestra talde batek lagundurik. Joël Merah arduratuko da konponketez eta zuzendaritza artistikoaz. Ko-ekoizpen horren ideia naturalki ukan dute Euskal kultur erakundeak, Akitania Hegoaldeko Eszena Nazionalak eta Orkestrak. Xedea da indarrak batzea hemengo artisten sustatzeko, ondarea eta sorkuntza elkartzen dituen errepertorio batean.

Pier Pol Berzaitz 1951n Muskildin sortu kantari, kantu-egile eta idazlea dugu. Ttikitatik elizako kantua gustukoak baitzituen, bere osaba musikari batek eskusoinu ttiki bat eskaini zion eta gero mandolina bat ere. Bestalde, Mauleko kolegioan musika klaseak segitu zituen eta klarinetea ikasten hasi zen. Garaian, euskal kantua ez zen orain bezain indartsua. Pier

Pol Berzaitz-en kantatzeko gogoa frustrazio horretan oinarritzen da : *« Gu, laborari semeak, gure artean euskaraz mintzatzen ginen kolegioan, eta baztertuak ginen. Ez gaiztoki, baina adin horretan, gauzak barnetik hartzen dituzu »*. 1971ko Euskal kantu berriaren festibala egiazko errebelazioa izan zen beretzat. Laboa, Irigarai edo Artze bezalako artistak izan ziren bertan. Beñat Sarasola ezagutu zuen orduan. Bere bidea kantua, olerkiaren eta euskal dantzaren artean egiten du. Arteak nortasuna eta hizkuntza zabalitzen ditu. *« Euskarak Euskaldun egiten gaitu eta pertsonak elkarrengandik hurbilazten ditu. Ez da separatismoa, berotasuna baizik, familian bagina bezala, mundu latz batek inguratua »*, dio. Pier Pol Berzaitzen kantuak « elkarrekin bititze » horri eta irekitasunari buruz hurbiltzen dira. *« Kantu bat ongi idatzia delarik, betierekoa da. Galtzen ez den samurtasun bat, filosofia bat, emozio bat badute »*. Euskara bidean galtzearen arriskuaz galdeturik, argiki erantzuten du *« arrisku hori beti hor da, baina hizkuntza*

bat edo kantu bat zerrapo doblekin gakatzea azken aterabidea da ». Beretako pastoralak Xiberoaren harribitxiak dira. Pier Pol Berzaitzek berak batzuk idatziak ditu eta sorkuntza nahiz ikusgarri beste forma batzuei irekia da. Anitz lan egin du lurraldeko artistekin, bereziki Baiona-Euskal Kostaldeko Eskualdeko Orkestrako musikariek batera, proiektu honen zuzendaritza artistikoaz arduratzen den Joël Merah-rekin.